

附錄 日本語の表記（日語的表記方式）



學習目標

- ① 了解平假名、片假名、漢字的基礎知識。
- ② 學會分辨日文的平假名、片假名、漢字的使用時機。

所謂「表記方式」，就是指該語言在溝通時所使用的文字符號。中文當中，使用「國字」「注音」「拼音」，各有不同的使用時機，小孩用注音、大人用國字、中國大陸用拼音。而在日文當中，所使用的文字符號種類也十分多樣，主要有「平假名」「片假名」「漢字」三項。

例：^{たいわんせい}台灣製のノートパソコン Eee PC II は、Linux や Windows などの OS をインストールできます。

（台灣製的筆電 Eee PC II，能安裝 Linux、Windows 等作業軟體。）

上述例句中，就包含了許多日文當中所使用的文字符號(或稱表記)。我們直接以上述例句為例，解說平假名、片假名等等記號長什麼樣子。

①平仮名(平假名)

例：は・や・などの・を・できます。

②片仮名(片假名)

例：ノートパソコン・インストール。

③漢字(漢字)

例：たいわんせい台湾製。

④数字(數字)

例：Ⅱ。

⑤ローマ字表記(字母表記)

例：OS・Eee PC。

⑥英語(英語)

例：Linux・Windows。

其中的④⑤⑥，由於中文當中也有類似的用法，因此無須多加介紹。需要特別注意的，是日文當中平假名、片假名和漢字的使用時機。

對於剛學完五十音、或是剛開始學五十音的初學者而言，首先一定會感到混亂。日文的假名(相當於英文的字母)，分成平假名和片假名，雖然形狀寫法不同，但是發音卻完全相同，加上日文中也常出現漢字(和中文字很像)，那麼到底什麼時候該用哪一種，它們究竟又有哪裡不一樣呢？相信一定許多人有着這樣的疑問。

其實「平假名」「片假名」「漢字」，各有不同的使用時機，簡單彙整如下：

平假名

廣泛使用於一般日常生活中。

(包括生活會話、報章雜誌、商用文書、學校課本等等)

片假名

主要用於二方面。

①用在外來語。

外來語指的是由西洋所傳入的字彙，其中大多數為英文。像中文的「披薩 (PIZZA)」、「T恤 (Tshirt)」就屬於外來語。日文的「テレビ (電視機)」、「ラジオ (收音機)」、「コンビニ (便利商店)」等字，起源自英文，「パン (麵包)」則起源自葡萄牙語，這些都屬於外來語，因此一律以片假名表示。

另外，外國的人名、地名，由於性質上與外來語相似，因此也用片假名表示。
例：「アメリカ（美國）、マイケル（麥可）」等等。

而台灣和韓國，由於都是使用漢字的國家，因此過去人名和地名習慣以日文漢字表示，例：「台北市（たいほくし）朱育賢（しゅいくけん）」，在漢字上面以平假名表示日文的讀音。近年來，為了尊重原文發音，則多以漢字表示、上面再以片假名標示原文發音。例：台北市（タイペーシ）朱育賢（ズー・ユー・シェン）。

順帶一提，韓國則是直接以片假名表示，例：「韓国語→ハングル・金妍兒→キム・ユナ」。

②用於強調

當特別想強調某個字時，也可以將該字改由片假名表示。有幾種常見的情況。

***動植物名稱等專有名詞**，例如：「チョウ（蝶）、クマ（熊）」。動植物名稱原本以漢字書寫，但是對日本人來說，漢字在閱讀理解上較為困難，為了讓小孩也能充份理解，因此在教科書、報章雜誌上多以片假名書寫。然而在小說或正式文學作品中，還是以漢字書寫居多。

***公司或商品名稱**，例如：「マクドナルド（麥當勞）、ダイソウ（大創）」。
最近的公司和商品名稱，許多傾向以片假名表示。雖然有些原本就是外來語（像是：「ケンタッキー（肯德雞）」），以片假名表示無可厚非，但是有愈來

愈多的日本公司或商品也加以仿效，以片假名當作名稱，像是「フジテレビ（富士電視台）、ツバキ（洗髮精名）」等等。其功能是為了強調，讓自己本身顯得與眾不同。

***擬聲擬態語**，例如「ドンドン、ドキドキ」。原本習慣以平假名表示，但是若以片假名表示的話，則會有強調效果。例如「びっくり！」是嚇一跳的意思，若改以片假名「ビックリ！」表示，會有「大大嚇了一跳」的感覺。這類用法常見於漫畫、動畫當中，用以強調當時發生的狀況。

漢字

日文語句中，時常會夾雜著平假名和漢字。其實，漢字和平假名是一體的二面，有許多日文字，可以同時用漢字或平假名來表示，例如「私（わたし；我）」這個字，無論是寫「わたし」或是寫「私」都通。那麼，什麼時候該寫成漢字，什麼時候又該以平假名表示呢？

日本小學的國文課，很重要的一部分就是練習書寫漢字。對於日本人來說，平假名和片假名相對簡單，而漢字，無論在寫法或是意思理解上，都比較困難。

因此，小學一年級學生的作文，可能全都是用平假名寫成，但是隨著年級增高、知識量的增長，六年級生寫的作文，當中就會使用許多漢字。有點像是中文和注音的關係，小孩在不識漢字時，用假名書寫，但是當學會漢字後，就會以漢字書寫。

日文中，有所謂的常用漢字，數量大約 1500 字左右，這些字彙(多為名詞)，習慣以漢字書寫，而不以平假名書寫。漢字在日本象徵知識水準，如果在該寫漢字時以假名書寫，有時會被認為像小孩或頭腦不好。

因此，若是以「学校 (がっこう)」為例：

在文章中寫成「がっこう」

→ 感覺像小孩子、或是知識水準不高的人(因為不會寫漢字)

在文章中寫成「学校」 → 一般人的寫法

如果是常用漢字以外的漢字，由於過於艱難或筆劃太多的關係，則多以假名書寫。

例如：鬱 (うつ；憂鬱) → うつ

醬油 (しょうゆ) → しょう油

檸檬 (れもん) → レモン

所以，最有效區分漢字使用時機的方法，就是：

只寫那些你常看到的漢字(無論是課本或報章雜誌)，至於你沒看過的漢字，就用假名來寫吧！

另外，特別需要注意的地方是「漢字寫法」。日文漢字雖然長得很像中文，但是有些字的寫法和中文不同，需要多加注意。

例：

(日文) (中文)

学校 學校

図書館 圖書館

体育 體育

步行 步行

観光 觀光